

《翻译实践》课程教学大纲（2020 版）

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	FL4307	*学时 (Credit Hours)	64	*学分 (Credits)	4
*课程名称 (Course Name)	(中文) 翻译实践 (中英互译) (英文) Translation Practice (E-C & C-E)				
课程类型 (Course Type)	实践必修课 compulsory practical course				
授课对象 (Target Audience)	英语(翻译)本科大四学生; Fourth-grade English undergraduates (Translation Major Seniors)				
授课语言 (Language of Instruction)	双语 Bilingual				
*开课院系 (School)	外国语学院; School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	无 None	后续课程 (post)	无 None		
*课程负责人 (Instructor)	管新潮、朱一凡	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (中文) (Description)	(中文 300-500 字, 含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等) 《翻译实践(中英互译)》是在翻译创新实践教育理念指导下的实践课程, 课程指导并组织翻译系(翻译方向)本科生利用专业知识开展自主选题完成一定量的翻译实践工作, 强调翻译内容原材料的科技前沿性、学科交叉性和学术创新性, 重视对学生翻译创新实践能力的培养。项目必须由学生根据自己的兴趣和特长提出选题。项目选题要求思路新颖、目标明确, 具有创新性和探索性, 项目研究方案要合理、可行, 项目的实践分量要足够, 确保学生能够通过大量的文本或口头实践大力提升翻译能力。				
*课程简介 (英文) (Description)	(英文 300-500 字) Translation Practice (C-E & E-C) is to guide and organize Translation Major undergraduates of Translation Department to carry out researches and conduct translating activities based on their own professional knowledge and interest. Students are encouraged to probe into the frontier of their field and carry out translation practices after choosing materials of innovation, interdisciplinarity and ingenuity. The research project need have clear objective and be sufficient, innovative and explorative in nature with a feasible and practical research plan.				

课程目标与内容 (Course objectives and contents)

*课程目标 (Course Object)	结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。 1. 了解中国国情和英语国家文化的差异及各自优势，增强独立获取知识、提出问题、分析问题和解决问题的能力。(B5) 2. 具备更强的翻译兴趣、发挥出科研潜质、提倡学生进行翻译与科技的结合，增强创译能力；(B3) 3. 具备跨文化沟通交流与全球胜任力（模拟国际会议、参与演讲比赛等）；(C4)						
*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
	示例:						
	一	确定翻译实践内容及实践进程	6	翻译实践概述; 计算机辅助翻译概述	发放资料: 操作说明	通过细致探讨培养学生发现问题的工作能力	2、3、4
	二	外部资源利用	6	MultiTerm Convert/ 导入术语库, ABBYY Aligner/ 升级记忆库	合并小文件新建项目	培养学生的翻译知识体系	1、2、3
	三	预研	6	学生自行活动	收集资料, 开展实践	带着问题寻找材料, 进一步发现问题, 并逐渐进入独立解决问题阶段	2、3、4、5
	四	中期进度检查	20	学生自行活动 + 师生交流	就实践中发现的问题与教师交流	展示沟通能力, 增强解决问题的能力	2、3、5
	五	项目呈现	26	学生活动 + 师生交流	完成实践译文的终稿	展示解决问题的能力, 展现英语翻译水平	2、3、5
注 1: 建议按照教学周周学时编排。 注 2: 相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。							

*考核方式 (Grading)	(3) 期末大作业 100 分
*教材或参考资 料 (Textbooks & Other Materials)	历年大创项目论文、历年学生翻译实践素材
其它 (More)	
备注 (Notes)	

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。